Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt was niech potępia mający wolę w pokorze i oddawaniu czci zwiastunom które nie widział wstępując bez powodu dając się nadymać przez umysł ciała jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech was nikt nie odtrąca,\* kto w uniżeniu i bogobojności okazywanej aniołom\*\* \*\*\* lubi\*\*\*\* wkraczać w to, co zobaczył,\*\*\*\*\* bezpodstawnie napuszony swym cielesnym rozumowaniem,[\*Lub: nie pozbawia nagrody : słowa te nawiązywały w sporcie do niesłusznego rozstrzygnięcia sędziów na niekorzyść zawodnika.][\*\*U podłoża tych słów mogło tkwić przekonanie, że skoro Bóg w swej świętości jest tak odległy od ludzi, można Go czcić tylko za pośrednictwem aniołów. Wynikające z  tego poniżanie siebie i  oddawanie czci aniołom są jednak bezpodstawne.][\*\*\*650 1:4-14; 650 2:5-9; 730 19:10; 730 22:8-9][\*\*\*\*Lub: chce.][\*\*\*\*\*co zobaczył, ἃ ἑόρακεν, 𝔓 46 (200 r.) א ; czego nie zobaczył, ἃ μὴ ἑώρακεν, א 2 (IV), w sl, 580 2:18L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt (nie) was niech odsądza\*, mając upodobanie w uniżoności serca i religii\*\* zwiastunów, co\*\*\* zobaczył wstępując\*\*\*\*, płocho dając się nadymać\*\*\*\*\* przez myśl ciała\*\*\*\*\*\* jego, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt was niech potępia mający wolę w pokorze i oddawaniu czci zwiastunom które nie widział wstępując bez powodu dając się nadymać przez umysł ciała jego |

1. 1) Metafora sportowa, nawiązująca do wyroku sędziego na niekorzyść dobrze walczącego zawodnika. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: "kulcie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "nie": "co nie". Dosłownie: "które". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobnie o jakimś obrzędzie misteryjnym. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale participium praesentis passivi lub medii. Przy medium możliwy przekład: "nadymając się". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tu o ciele jako o ostoi grzechu i namiętności. [↑](#footnote-ref-7)